Yaya tmqulih , Watan-Losing 抓魚高手－瓦旦羅幸

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.26

采錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Yaya tmqulih , Watan-Losing 抓魚高手－瓦旦羅幸

page: 58-63

speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃純一、張天使

A: Yaya tmqulih , Watan-Losing

RA: Yaya tmqulih , Watan Losing

G: Yaya tmqulih , Watan Losing

M: 抓魚高手－瓦旦羅幸

RM: none

A: pqjway misu cikay jwaw na qotux sqoliq , . mslungan balay qo , sqoliq qani .

RA: pqzyway misu cikay zywaw na qutux squliq , mslungan balay qu squliq qani .

G: pqzyway misu cikay zywaw na qutux squliq , mslungan balay qu squliq qani .

M: 我來為你講述一則某人的故事。這個人非常聰明。

RM: none

A: nanu sqo , raral ga , hala ta tmqulih muci ga , si ga hongun ta na q’ba ro , kyapun ta qolih , ini ga kagang ro , bolung rwa ,

RA: nanu squ , raral ga , hala ta tmqulih muci ga , si ga hongun ta na qba ru , kyapun ta qulih , ini ga kagang ru , bolung rwa ,

G: nanu squ , raral ga , hala ta tmqulih muci ga , si ga hongun ta na qba ru , kyapun ta qulih , ini ga kagang ru , bolung rwa ,

M: 話說，以前若是要去抓魚，只有一個方法，用手去摸，來抓魚或螃蟹和蝦子。

RM: none

A: maki uji qo , bun nha slqiy uji , ro kruma ga , tb’ka san nha qo , s’agal nha btunux bun nha btunux nyux maki q’sya lga , hoqil qo , qolih minaki kya la ,

RA: maki uzi qu , bun nha slqiy uzi , ru kruma ga , tbka san nha qu , s’agal nha btunux bun nha btunux nyux maki qsya lga , huqil qu qulih minaki kya la ,

G: maki uzi qu , bun nha slqiy uzi , ru kruma ga , tbka san nha qu , s’agal nha btunux bun nha btunux nyux maki qsya lga , huqil qu qulih minaki kya la ,

M: 也有用箭射的，有的時候，用裂開的石頭，敲擊水中的石頭，那麼在水裹的魚就會死。

RM: none

A: ini ga , kragan nha musa qmlih qong , ro san nha mamu qolih nyux sm’ma naqiy nyux qlehan , ini ga tban nha na tuba .

RA: ini ga , kragan nha musa qmlih gong , ru san nha mamu qulih nyux sm’ma naqiy nyux qlihan , ini ga tban nha na tuba .

G: ini ga , kragan nha musa qmlih gong , ru san nha mamu qulih nyux sm’ma naqiy nyux qlihan , ini ga tban nha na tuba .

M: 或者是，他們一起將溪弄乾，然後去撿裸露在乾河床上的魚，或是用魚藤毒魚。

RM: none

A: nanu ana ga , ungats kya qo , qiqaya qa agal nha qolih hiya na ma .

RA: nanu ana ga , ungat kya qu qeqaya ka agal nha qulih hiya na ma .

G: nanu ana ga , ungat kya qu qeqaya ka agal nha qulih hiya na ma .

M: 但是他們卻沒有任何捕魚的器具。

RM: none

A: nanu a , maki qotux laqi , aring nya cipoq ga , blaq nya balay musa mluw nkis tmqulih ma ,

RA: nanu a , maki qutux laqi , aring nya cipuq ga , blaq nya balay musa mluw nkis tmqulih ma ,

G: nanu a , maki qutux laqi , aring nya cipuq ga , blaq nya balay musa mluw nkis tmqulih ma ,

M: 因此，有一位小孩，在他小的時候，就很喜歡跟老人去捕魚。

RM: none

A: nanu yasa qo , baqun nya kwara jwaw na tmqulih ma .

RA: nanu yasa qu , baqun nya kwara zywaw na tmqulih ma .

G: nanu yasa qu , baqun nya kwara zywaw na tmqulih ma .

M: 所以，他很了解各種捕魚的方法。

RM: none

A: ktan nya inlungan qong lga , baqun nya kwara nyux kki’an na qolih mro , misuw nya balay galun ma .

RA: ktan nya inlungan gong lga , baqun nya kwara nyux kki’an na qulih mru , misuw nya balay galun ma .

G: ktan nya inlungan gong lga , baqun nya kwara nyux kki’an na qulih mru , misuw nya balay galun ma .

M: 他只要看溪流的形狀，就能知道，魚群可能所在的位置，他很快的就能抓到魚，

RM: none

A: nanu hija qo , san nha Watan Losing pi .

RA: nanu hizya qu , san nha Watan Losing pi .

G: nanu hizya qu , san nha Watan Losing pi .

M: 那個人就是人們所說的，瓦旦‧羅幸。

RM: none

A: nanu sqo , minhaxl msunu qo kayal , si qwalax mro , hmol lma . horun nya kwara syaw gong ro ,

RA: nanu squ , minxal msunu qu kayal , si qwalax mru , hmol lma . horun nya kwara syaw gong ru ,

G: nanu squ , minxal msunu qu kayal , si qwalax mru , hmol lma . horun nya kwara syaw gong ru ,

M: 那麼，有一次洪水。一直下雨，形成沖刷，將所有溪床都沖蝕。

RM: none

A: san nha syaw gong lga si s’uci papak qo , cingtgan na hnoran q’sya ma , memaw ini pung papak ma .

RA: san nha syaw gong lga si s’uci papak qu cingtgan na hnoran qsya ma , memaw ini pung papak ma .

G: san nha syaw gong lga si s’uci papak qu cingtgan na hnoran qsya ma , memaw ini pung papak ma .

M: 他們來到溪邊，就掩耳。洪流所彥生的震動，連耳朵都聽不見。

RM: none

A: horun nya kwara toqiy osa nha qmayah , wal masoq mslohiy qo rgyah uji , ungats q’sya niqun nha uji ma ,

RA: horun nya kwara tuqiy osa nha qmayah , wal masuq msluhiy qu rgyax uzi , ungat qsya niqun nha uzi ma ,

G: horun nya kwara tuqiy osa nha qmayah , wal masuq msluhiy qu rgyax uzi , ungat qsya niqun nha uzi ma ,

M: 洪水把往山田的路沖走，連山上也有多處坍方。他們也沒有水喝，

RM: none

A: nanu qo , Watan hija mga , musa mtama kya qotux btunux tapaq ro , si yangay q’sya nyux memaw tmora .

RA: nanu qu , Watan hizya mga , musa mtama kya qutux btunux tapaq ru , si yangay qsya nyux memaw tmora .

G: nanu qu , Watan hizya mga , musa mtama kya qutux btunux tapaq ru , si yangay qsya nyux memaw tmora .

M: 因此瓦旦一個人，就坐在一個扁的石頭上，一直觀察水激起的浪花。

RM: none

A: mnglung muci kya wal inu kwara qo qulih lga ? muci ma .

RA: mnglung muci kya wal inu kwara qu qulih lga ? muci ma .

G: mnglung muci kya wal inu kwara qu qulih lga ? muci ma .

M: 思考著，如此的洪水，魚都會在那裹呢？

RM: none

A: ktan mga nyal mluw ruma ka nagal nha q’sya nyux lema mkb’ka , qotux qolih ma .

RA: ktan mga nyal mluw ruma ka nagal nha qsya nyux lema mkbka , qutux qulih ma .

G: ktan mga nyal mluw ruma ka nagal nha qsya nyux lema mkbka , qutux qulih ma .

M: 一看有一條魚夾在他們用來引水的破裂的竹管中。

RM: none

A: si tuliq qo , Watan , musa ngasal la , si agal soki musa tmutu’ ruma , bkon nya , ro , tunun nya ,

RA: si tuliq qu Watan , musa ngasal la , si agal soki musa tmutu ruma , bkon nya , ru , tunun nya ,

G: si tuliq qu Watan , musa ngasal la , si agal soki musa tmutu ruma , bkon nya , ru , tunun nya ,

M: 瓦旦就起身回家，帶著柴刀去砍竹子，並劈開，然後開始編。

RM: none

A: soqun nya tminun lga , yasa qo , kobu san ta soni qani pi .

RA: suqun nya tminun lga , yasa qu , kobu san ta soni qani pi .

G: suqun nya tminun lga , yasa qu , kobu san ta soni qani pi .

M: 等他編好了，就成了我們現在所稱的魚筌。

RM: none

A: babaw nya lga , takil la , yana kya la ru , sguyu’ lma ro ,

RA: babaw nya lga , takil la , yana kya la ru , sguyu lma ru ,

G: babaw nya lga , takil la , yana kya la ru , sguyu lma ru ,

M: 那之後，有魚籠，還有類似的叫小魚筌。

RM: none

A: aring kya maki qo , cingay balay lamu na qiqaya ka agal nha qolih ma . nanu yasa qo slungan nha kblay kwara Tayal lma ro ,

RA: aring kya maki qu cingay balay lamu na qeqaya ka agal nha qulih ma . nanu yasa qu slungan nha kbalay kwara tayal lma ru ,

G: aring kya maki qu cingay balay lamu na qeqaya ka agal nha qulih ma . nanu yasa qu slungan nha kbalay kwara tayal lma ru ,

M: 從此就有許多各種不同的捕魚器具。因此，有許多人，模仿他所作的器具。

RM: none

A: “ ay nyux lpyung la ” muci lga , t’osun nya balay musa s’mi lga ini nha soqi maniq la , ro ,

RA: “ ay nyux lpyung la ” muci lga , t’osun nya balay musa smi lga ini nha suqi maniq la , ru ,

G: “ ay nyux lpyung la ” muci lga , t’osun nya balay musa smi lga ini nha suqi maniq la , ru ,

M: 「唉！有客人來了！」，他就很快的捕撈，所獲得的，他們都吃不完。

RM: none

A: ini skyuts ana qotux ramats nha , tmmyan-qolih ro , kinyayan qolih uji lma .

RA: ini skyut ana qutux ramat nha , tmmyan qulih ru , kinyayan qulih uzi lma .

G: ini skyut ana qutux ramat nha , tmmyan qulih ru , kinyayan qulih uzi lma .

M: 他們的食物，也從不缺乏，像是醃魚以及魚乾等。

RM: none

A: nanu qo , Watan qani ga , minaki sqo , kobu’ mga , aw ini minagal nha sqo , lalu na kimnalay kobu qasa ga ? Muci kai na nikis pinnongan maku .

RA: nanu qu , Watan qani ga , minaki squ Kobu mga , aw ini minagal nha squ lalu na kimnalay kobu qasa ga ? muci kay na nkis pinnungan maku .

G: nanu qu , Watan qani ga , minaki squ Kobu mga , aw ini minagal nha squ lalu na kimnalay kobu qasa ga ? muci kay na nkis pinnungan maku .

M: 瓦旦這個人，據說住在高坡這個地方？是不是因為他做了魚筌而命名的呢？這是我從老人那裏所聽到的。

RM: none

註：

mslungan balay：很聰明。

hongun：摸。

sm’ma：露出岸邊。

msu .nu：洪水，暴風雨。

hmol lma：沖刷。

kobu：魚筌。

takil：裝魚的竹簍，魚籠。

sguyu：用一根竹子削成細枝製成的魚筌。

tmmyan-qolih：將生魚和米飯一起醃製的食物。

kinyayan-qolih：魚乾。